

1.1.1 /- 04.G : 5:2

This tests small detail search analysis, looking for a clear sense that Aramaic, not Hebrew, was the common Semitic language of the C1 Jews. In *John*, there is a definite Hebrew-only term, but that's simply an old name (9:7). And a few terms could have come from either Hebrew or Aramaic (eg 11:16's 'twin'). But a few *new* terms definitely come from Aramaic only (1:42, 19:17), which seems to clinch it. We can see in *Daniel* how Aramaic impacted the Jewish people, as later did Greek. It seems that Hebrew was only known among the learned, so Ἑβραϊστί/Hebraisti should indicate Aramaic as the more specific language to Palestinian Jews, some whom preferred it to Greek. Still, a footnote should flag up slight uncertainty. Three points for translation as *Aramaic* (plus correct footnote; 1 below standard for negative footnote), down to zero for *Hebrew* (without footnote). Where versions lack either term, whether for textual or stylist choice, I have inserted their mean score into this column, which incidentally has been zero. For the NET I have checked its site direct for notes.

The texts are A (5:2); B (19:13); C (19:17); D (19:20); E (20:16). For more see <http://mdtc.eu/wggc.html>.

<i>Hebraisti</i>	A	B	C	D	E	T	%
CEB	2	2	2	2	2	10	77
CEV	0	2	2	0	2	6	46
CJB	2	2	2	0	0	6	46
EJB	0	0	0	0	-	0	0
EOB	0	0	0	0	3	3	23
ERV	2	2	2	2	2	10	77
ESV	3	3	2	2	3	13	100
GNB	0	0	0	0	0	0	0
GWT	0	0	0	0	0	0	0
HCSB	0	0	0	1	0	1	8
ISV	0	0	0	0	0	0	0
KJ21	0	0	0	0	-	0	0
KJV	0	0	0	0	-	0	0
LEB	2	2	2	2	2	10	77
MEV	0	0	0	0	-	0	0
MSG	0	0	0	0	0	0	0
NABRE	1	0	0	0	1	2	15
NASU	1	1	1	1	1	5	38
NCV	1	1	1	0	1	4	31
NET	2	2	2	2	2	10	77
NIV	2	2	2	2	2	10	77
NJB	0	0	0	0	0	0	0
NKJV	0	0	0	0	0	0	0
NLT	-	0	0	0	0	0	0
NLV	-	-	-	0	-	0	0
NOG	0	0	0	0	0	0	0
NRSV	1	1	1	1	1	5	38
NWT	0	0	0	0	0	0	0
REB	0	0	0	0	0	0	0
TLV	1	2	2	0	2	7	54
VOICE	0	0	0	0	0	0	0
WEB	0	0	0	0	0	0	0